

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ
И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.


фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Мирошниченко Л.Н., канд.филол.наук, зав. кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.Трубилина»

Цели практики.

Целью прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является достижение следующего результата образования: закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, приобретенных студентами в предшествующий период теоретического обучения.

2. Задачи практики:

Основными задачами производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является развитие следующих навыков:

1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
2. способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
3. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
4. способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
5. способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
6. способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
7. способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
8. способность владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;
9. способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
10. сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
11. сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы (для преддипломной практики);
12. закрепление навыков осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
13. подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции.

3. Место практики в структуре ООП.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм

организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин.язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

4. Тип (форма) и способ проведения практики.

Форма проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): проводится дискретно.

Тип производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета: Департамент по международным связям; Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); кафедра теории и практики перевода; лингвистическая научно-исследовательская лаборатория); выездная (практика проходит на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район»; ООО «Альфа»; ООО «Новатек». Содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

Вид деятельности: организационно-коммуникационная деятельность.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Владение способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

			<p>Умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>Знание принципов и методов проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>
2	ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Владение способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>Умение воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>Знание принципов и методов восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>
3	ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Умение порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Знание принципов и методов порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>
4	ПК-4	способностью адекватно	Владение навыками адекватно

		<p>применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>Умение адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>Знание принципов и методов применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>
5	ПК-5	<p>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> <p>Умение адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p> <p>Знание всех регистров общения: официального, неофициального, нейтрального</p>
6	ПК-6	<p>способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Владение навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>Умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>Знание лингвистических маркеров социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания,</p>

			эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка
7	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Владение навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>Умение осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>Знание основ предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
8	ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Владение навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
9	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации	Владение навыками применения переводческих трансформаций

		для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Знание способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
10	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Владение навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Знание основ послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
11	ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Владение навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста Умение выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

			<p>Знание основ устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p>
12	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>Владение навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода</p> <p>Умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>Знание основ правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода</p>
13	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Владение основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умение правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Знание основ применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
14	ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>Владение способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> <p>Умение проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> <p>Знание основ проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных</p>

			условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
15	ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Умение правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
16	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Владение способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Умение выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Знание методов выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

6. Структура и содержание практики:

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) 2 недели. Время проведения практики 9 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
<i>Подготовительный этап</i>			
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка;	1-й день

	практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.)	Прохождение инструктажа по технике безопасности	
2	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	Проведение обзора публикаций	1-й день
<i>Экспериментальный (производственный) этап</i>			
3	Работа на рабочем месте, сбор материалов	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
4	Работа на предприятии, в организации	Выполнение индивидуальных заданий; Ведение дневника	1-ая неделя практики
<i>Подготовка отчета по практике</i>			
5	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения производственной практики	2-ая неделя практики
6	Подготовка отчета и защита	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
7	Заключительная конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной практики, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет

7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики

Практика проводится в форме контактной работы и в иных формах.

Контактная работа обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработке индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, (а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики), осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

К иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится

проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

8. Формы отчетности практики.

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
3. Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
4. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) с приложением
5. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
6. Отзыв руководителя от предприятия о практике студента
7. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; межстрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

9. Образовательные технологии, используемые на практике:

При проведении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение учебных и научных проблем,

профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и совместный разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике:

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) являются:

1. учебная литература;

2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;

– оформление итогового отчета по практике;

– анализ нормативно-методической базы организации;

– анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;

– анализ и обработку информации, полученной при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.

– работу с научной, учебной и методической литературой,

– работу с конспектами лекций, ЭБС.

Для самостоятельной работы предоставляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

- 1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 2) Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
- 3) Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

обучающихся по практике.

Форма контроля производственной практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
	<i>Подготовительный этап</i>			
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
	<i>Экспериментальный (производственный) этап</i>			
3	Работа на рабочем месте,	ПК-1	Устный опрос	Раздел отчета по

.	сбор материалов	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2		практике
4	Работа на предприятии, в организации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Устный опрос	Раздел отчета по практике
5	Работа на предприятии, в организации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-	Собеседование, проверка выполнения работы	Раздел отчета по практике

		3.2		
6	Работа на предприятии, в организации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Проверка выполнения индивидуальных заданий	Дневник практики Раздел отчета по практике
	<i>Подготовка отчета по практике</i>			
7	Написание отчета	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Проверка: оформления отчета	Отчет
8	Подготовка отчета и защита	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13	Практическая проверка	Защита отчета

		ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2		
9	Заключительная конференция	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Знает слабо принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых; принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на

		<p>основе композиционно-речевых форм; все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального; лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международный этикет и правила поведения переводчика в различных</p>
--	--	--

		<p>ситуациях устного перевода; методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет слабо проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; адекватно применять все регистры общения: официальный. неофициальный, нейтральный; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении</p>
--	--	---

		<p>всех видов перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет слабо способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках</p>
--	--	---

			<p>для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</p> <p>навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основами применения сокращенной записи при выполнении устного</p>
--	--	--	---

			<p>последовательного перевода; способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
2	<p>Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)</p>	<p>ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2</p>	<p>Знает в достаточной степени принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых; принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального; лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методики ориентированного поиска</p>

		<p>информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет в достаточной степени проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации,</p>
--	--	--

		<p>сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>правильно применять сокращенную запись при выполнении устного</p>
--	--	--

		<p>последовательного перевода; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет в достаточной степени способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию</p>
--	--	---

			<p>исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
3	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	<p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-4</p> <p>ПК-5</p>	<p>Знает отлично принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых;</p>

		<p>ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2</p>	<p>принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального;</p> <p>лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>
--	--	--	---

		<p>основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет отлично проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,</p>
--	--	---

		<p>способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Отлично владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p>
--	--	---

		<p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</p> <p>навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с</p>
--	--	--

			<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
--	--	--	---

Критерии оценки отчетов по прохождению практики:

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	<p>1. Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов</p> <p>2. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть</p>

	<p>дополнения, большая часть материала освоена</p> <p>3. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы либо ограничиваясь только дополнениями</p>
«Не зачтено»	<p>Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен</p>

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.

а) основная литература:

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907>.
4. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44176> — Загл. с экрана.
5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

в) периодические издания.

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики.

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

14.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:

Adobe Acrobat X Pro создание редактирование PDF документов
Операционная система MS Windows версии XP, 7,8,10
Пакет офисных программ Microsoft Office 2010.
Гарант Справочно- правовая система
Консультант + Справочно- правовая система
WinRAR 3x Программа -архиватор.
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition

14.2 Перечень информационных справочных систем:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
2. Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
3. Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>
4. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
5. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>
6. Национальная электронная библиотека [http://нэб.рф./](http://нэб.рф/)
7. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

15. Методические указания для обучающихся по прохождению практики.

Перед началом производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти

инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от организации.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

16. Материально-техническое обеспечение практики.

Для полноценного прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2	Научно-исследовательский центр предупреждения геологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ
3	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика)	ауд.108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в

	(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	электронную информационно-образовательную среду организации
4	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд.106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
5	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомонофон ВВК-3 шт., аудиомонофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
6	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
7	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
8	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
9	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

период с _____ 201_ г. по _____ 201_ г.

(Ф.И.О. студента)

студента _____ группы _____ курса ОФО

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Руководитель практики _____
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Подпись руководителя практики _____

Краснодар 202_г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

- 1.Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
- 2.Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
- 3.Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) с приложением.
- 4.Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
- 5.Отзыв руководителя предприятия производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
- 6.Отзыв руководителя производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) от университета.

ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____ 201_г

Цель практики – закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, приобретенных студентами в предшествующий период теоретического обучения. Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

- 1.Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)
- 2.Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
- 3.Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- 4.Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- 5.Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
- 6.Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- 7.Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)
- 8.Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
- 9.Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)
- 10.Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)
- 11.Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста (ПК-11)

- 12.Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)
- 13.Способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
- 14.Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)
- 15.Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)
- 16.Способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

- 1.Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
- 2.Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
- 3.Выполнить предпереводческий анализ текста «_____».
- 4.Выполнить последовательный перевод текста «_____» с русского языка на английский, фиксируя результат с помощью переводческой скорописи.
- 5.Выполнить полный письменный перевод текста «_____» с английского языка на русский.
- 6.Составить список источников, при помощи которых осуществлялось обеспечение адекватного выполнения переводов (устный и письменный) с русского языка на английский и с английского языка на русский текстов «_____», «_____».

Рабочий график (план) проведения практики:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.)	1 день	
2	Экспериментальный (производственный) этап (работа на рабочем месте, сбор материалов; работа на предприятии, в организации)	1-ая неделя	
3	Составление отчета (написание отчета; подготовка отчета и защита)	2-ая неделя	
4	Заключительная конференция	2-ая неделя	

Ознакомлен _____

(подпись студента)

(расшифровка подписи)

«_»_____201_.

Руководитель практики

подписи)

**Руководитель практики от
организации**

подписи)

(подпись)

(расшифровка

(подпись)

(расшифровка

Ф.И.О. студента

(подпись)

(расшифровка подписи)

«_»_____201_.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____, группа _____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4	Оценка трудовой дисциплины		
5	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики _____

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1	ПК-1- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
2	ПК-2-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		
3	ПК-3-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		
4	ПК-4-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
5	ПК-5-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным		

6	ПК-6-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка		
7	ПК-7-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		
8	ПК-8-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
9	ПК-9-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		
10	ПК-10-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		
11	ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста		
12	ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода		
13	ПК-13-способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода		
14	ПК-14-способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой		
15	ПСК 3.1-способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
15	ПСК-3.2-способностью выявлять и устранять причины коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		

Руководитель практики от _____
(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ОРГАНИЗАЦИИ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.
проходившего производственную практику (практику по
получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в

(название организации)
с «__» _____ 20__ г.
по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента. За время прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) Ф.И.О. студента

проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел охватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики:

(Ф.И.О., должность)

(подпись)

ОТЗЫВ руководителя практики от университета о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

На студента(ку) 5 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы –
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

В процессе работы ФИО проявил(а) интерес к работе, трудолюбие и умение работать с большими объемами информации.

Способность анализировать и выделять главное позволили успешно выполнить поставленные задачи. За время прохождения практики студентка показала значительный уровень теоретической подготовки, умение применить и использовать знания, полученные в ВУЗе, для решения практических задач.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) определяется как «зачтено».

Руководитель практики:

(Ф.И.О., должность)

(подпись)

«__» _____ 201_.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой

ТиПП

Рецензируемая программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи практики, определено место практики в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате прохождения практики, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составляет 3 зачетные единицы (108 часов, из них 24 часа ИКР, и 84 часа самостоятельной работы).

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студенты должны закрепить, расширить и углубить полученные

теоретические знания и приобрести практические навыки в различных областях переводоведения; научиться осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; закрепить навыки осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей программы практики не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
иностраных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

Личную подпись Т.С.
ЗАВЕРЯЮ:
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ



Т.С. Непшекуева